

ΤΤ ΤΕΝ 1/7/7



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 3425 της 11ης ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 2000
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 14

Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σρι Λάνκα για συνεργασία στον τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, συνομολογήθηκε στις 30 Ιουνίου 2000, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 52.039 και ημερ. 27 Ιουνίου 2000, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΡΙ ΛΑΝΚΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σρι Λάνκα, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη", απασκοπώντας στην ανάπτυξη φιλικών σχέσεων και την ενδυνάμωση της συνεργασίας τους στον τομέα της ναυτιλίας με βάση τις αρχές της ισότητας και το αμοιβαίο όφελος έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ Ι

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής, εκτός αν το κείμενο απαιτεί διαφορετικά:

- (α) Ο όρος "πλοίο" σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια και υψώνει την εθνική σημαία, είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

Αυτός ο ορισμός δεν περιλαμβάνει τα πολεμικά πλοία, τα βοηθητικά πολεμικά πλοία, τα αλιευτικά πλοία, άλλα πλοία τα οποία προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς και τα πυρηνικά πλοία.

- (β) Ο όρος "πλήρωμα" σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος.
- (γ) Ο όρος "λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών" σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.
- (δ) Ο όρος "επιβάτες" σημαίνει όλα τα άτομα που μεταφέρονται σε πλοίο του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που δεν εργοδοτούνται ή απασχολούνται σε οποιαδήποτε ειδικότητα πάνω στο πλοίο και των οποίων τα ονόματα περιλαμβάνονται στον κατάλογο επιβατών του προαναφερόμενου πλοίου.

ΑΡΘΡΟ II

1. Πλοία του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να μεταφέρουν φορτίο και επιβάτες μεταξύ των δύο χωρών ή μεταξύ της μιας είτε της άλλης χώρας και μιας τρίτης χώρας.

2. Πλοία που ανήκουν ή διαχειρίζονται, ή ναυλώνονται από μια εταιρεία που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και έχει το εγγεγραμμένο της γραφείο στην επικράτεια εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα μεταφέρουν φορτίο ή επιβάτες, ή εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο είναι κλειστό για τη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ III

Τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και τα πληρώματα και τα φορτία τους υπόκεινται στους ίδιους όρους όπως τα πλοία, τα πληρώματα και τα φορτία του πλέον ευνοούμενου κράτους όταν καταπλέουν, αποπλέουν, ή παραμένουν στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ IV

Η Συμφωνία αυτή δεν εφαρμόζεται για τη μεταφορά των επιβατών και φορτίων μεταξύ των εγχώριων λιμανιών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ V

Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να νηολογηθούν παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία εκείνου του Μέρους, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από πολίτη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από οργανισμό που είναι εγγεγραμμένος σε αυτό και δικαιούται να έχει πλοίο που να υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια εγγραφή απαιτείται η έγκριση των αρμοδίων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβληθούν πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η εγγραφή του θα παραμένει σε ισχύ όσο αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

ΑΡΘΡΟ VI

- 1 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:
- (α) να προάγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους.
 - (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμπόδιου το οποίο δυνατό να δημιουργήσει επιπλοκές στην ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους.
 - (γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά των εμπορευμάτων, μεταξύ των χωρών τους και προς και από τρίτες χώρες.
 - (δ) να συνεργάζονται για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται είτε στα πλοία του ενός είτε του άλλου.
- 2 Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δε θα επηρεάζουν το δικαίωμα των πλοίων με σημαία τρίτου Κράτους, να συμμετάσχουν στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

3 Σύμφωνα με το Άρθρο αυτό ναυτιλιακές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να εκτελούν, από κοινού ή ξεχωριστά τακτικές γραμμές, καθώς επίσης να συνάπτουν συμφωνίες για τεχνικά και εμπορικά θέματα σχετικά με τη ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ VII

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα όρια των αντίστοιχων εθνικών τους νόμων και κανονισμών, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων τους και την, όσο το δυνατό, επίσπευση και απλούστευση της διεκπεραίωσης των τελωνειακών και άλλων διατυπώσεων που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ VIII

Τα έγγραφα που πιστοποιούν την εθνικότητα και τα άλλα ναυτιλιακά έγγραφα, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, θα είναι αποδεκτά από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ IX

Τα πλοία, πληρώματα, επιβάτες και φορτία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, όταν βρίσκονται στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, υπόκεινται στους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς που ισχύουν, ειδικά τους κανονισμούς που αφορούν τη ναυσιπλοΐα, ασφάλεια καθώς επίσης τη δημόσια τάξη, συνοριακές διελεύσεις, τα τελωνεία, το ξένο συνάλλαγμα, υγειονομικούς και κτηνιατρικούς ελέγχους.

ΑΡΘΡΟ Χ

1. Κάθε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Τα έγγραφα ταυτότητας που προνοούνται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού είναι:
 - (α) Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας "Το Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο" και το "Διαβατήριο της Κυπριακής Δημοκρατίας"
 - (β) Στην περίπτωση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σρι Λάνκα, "Το Πιστοποιητικό Συνεχούς Υπηρεσίας" (Π.Σ.Υ) και το "Διαβατήριο της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σρι Λάνκα".

ΑΡΘΡΟ ΧΙ

Άτομα που κατέχουν τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας που καθορίζονται στο Άρθρο Χ της Συμφωνίας αυτής επιτρέπεται, εφόσον είναι μέλη του πληρώματος πλοίου του Συμβαλλόμενου Μέρους, που εξέδωσε τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στη ξηρά, χωρίς θεώρηση, κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος του πλοίου έχει υποβάλει τον κατάλογο πληρώματος στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στο λιμάνι εκείνο.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΙ

1. Άτομα που κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο Χ της Συμφωνίας αυτής επιτρέπεται να εισέρχονται ή να διασχίζουν την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όταν πρόκειται να επιβιβαστούν στο πλοίο τους ως μέλη του πληρώματος ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο εγκεκριμένο από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Τίποτα στις πρόνοιες της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού δεν θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών που ρυθμίζουν την είσοδο, παραμονή ή αναχώρηση των αλλοδαπών, που ισχύουν στην επικράτεια των Συμβαλλόμενων Μερών.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσουν το δικαίωμα της άρνησης εισόδου στην αντίστοιχη επικράτεια τους σε οποιοδήποτε κάτοχο αναγνωρισμένου εγγράφου ταυτότητας ναυτικού τον οποίον θεωρούν ανεπιθύμητο.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΙΙ

1. Για την ασφαλή επάνδρωση των πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς προσοντούχα μέλη του πληρώματος που είναι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων πολιτών σε πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές μετά από διαβουλεύσεις, όταν είναι δυνατό, με τις συντεχνίες ή ενώσεις ναυτικών και θα αναφέρονται στα συμβόλαια εργοδότησης τους.

3. Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, οι αρμόδιες αρχές θα είναι το Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας, Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων για την Κυπριακή Δημοκρατία και το Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας στο Υπουργείο του αρμόδιου Υπουργού για θέματα ναυτιλίας, για τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Σρι Λάνκα.

4. Οποιαδήποτε διαφορά αναφύεται από τα σχετικά συμβόλαια εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των Δικαστηρίων ή Αρχών, ανάλογα με την περίπτωση, του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Για σκοπούς ενδυνάμωσης των επιπέδων εκπαίδευσης των πληρωμάτων των πλοίων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης μεταξύ των αρμόδιων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, οργανισμών και πρακτορείων που ιδρύθηκαν και λειτουργούν στις επικράτειες τους.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΥ

Οι ναυτιλιακοί οργανισμοί και οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν τα εγγεγραμμένα γραφεία τους στην επικράτεια εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιστούν Γραφείο Αντιπροσώπου στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ V

Για το σκοπό αποτελεσματικής εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και μελέτης οποιωνδήποτε άλλων ναυτιλιακών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, εγκαθιδρύεται μια Κοινή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των αρμόδιων χωρών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται με αίτηση των αρμόδιων αρχών του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ XVI

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς που ισχύουν, να επιτρέπει σε μέλη των διπλωματικών και προξενικών αντιπροσωπειών και σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του για να μπορούν να εκτελούν τα επίσημα καθήκοντα τους και να επιτρέπει σ' αυτά να επιβιβάζονται στα πλοία που είναι στο λιμάνι και φέρουν τη σημαία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή τη σημαία τρίτης χώρας νοουμένου ότι τέτοια πλοία έχουν ναυλωθεί από μια ναυτιλιακή επιχείρηση που έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ XVII

1. Αν ένα πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ναυαγήσει, προσαράξει, εξωκείλει, ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα, ανοικτά των ακτών της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαύουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους των ιδίων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και στο φορτίο του σε παρόμοια περίπτωση, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία. Στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς επίσης και στο ίδιο το πλοίο και το φορτίο του θα χορηγείται οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.
2. Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάσει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγιαίρεση σχετικά με οποιαδήποτε διάσωση ή αρωγή που δίνεται σε ένα πλοίο, στον πλοίαρχο του, στους επιβάτες, στο πλήρωμα και στο φορτίο.
3. Το πλοίο που είχε υποστεί ατύχημα, το φορτίο, ο εξοπλισμός και τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα από το πλοίο, δεν υπόκεινται σε τελωνιακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Τίποτε στις διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και των κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών όσον αφορά την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ XVIII

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας μεταξύ των αρχών και των ναυτιλιακών επιχειρήσεων που έχουν τα εγγεγραμμένα γραφεία τους στις αντίστοιχες επικράτειες.
2. Οι αρμόδιες αρχές είναι στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων και στην περίπτωση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σρι Λάνκα, το Υπουργείο του αρμόδιου Υπουργού για θέματα ναυτιλίας.
3. Σε περίπτωση που η αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ XIX

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις για το ναυτικό δίκαιο και τη ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ XX

Οποιαδήποτε διαφορά άποψης σε σχέση με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύεται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Στην περίπτωση που οι αρμόδιες αρχές αποτύχουν να καταλήξουν σε συμφωνία, τέτοιες διαφορές θα επιλύονται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ ΧΧΙ

Οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής συμφωνείται εγγράφως μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο ΧΧΙΙ.

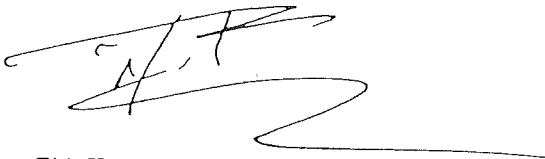
ΑΡΘΡΟ ΧΧΙΙ

1. Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, που θα δηλώνει την ολοκλήρωση των αντίστοιχων διαδικασιών και στις δύο χώρες.

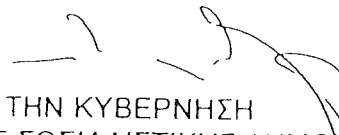
2. Η Συμφωνία αυτή μπορεί να καταγγελθεί από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή προειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία ισχύει έξι (6) μήνες μετά τη λήψη τέτοιας ειδοποίησης.

3. Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σρι Λάνκα για Συνεργασία στον Τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 3 Οκτωβρίου, 1984, δια του παρόντος αντικαθίσταται από αυτή την τροποποιημένη Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή την 30^η μέρα του Ιουνίου, 2000 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική, Ελληνική και Σινχάλα γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΡΙ ΛΑΝΚΑ

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF
SRI LANKA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, hereinafter called the "Contracting Parties", for the purpose of developing friendly relations and strengthening their cooperation in the field of merchant shipping in accordance with the principles of equality and mutual benefits:

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

- (a) The term "vessel" shall mean any merchant vessel registered in the territory and flying the national flag of either Contracting Party in accordance with its legislation.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels, other vessels destined or used for non-commercial purposes and nuclear vessels.

- (b) The term "crew" shall mean all persons, including the master, actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list
- (c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.
- (d) The terms "passengers" shall mean all persons carried in a vessel of either Contracting Party who are not employed or engaged in any capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of the said vessel.

ARTICLE II

1. Vessels of either Contracting Party may carry cargo and passengers between the two countries or between either country and a third country.

2. Vessels belonging to or operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having its registered office in the territory of that Contracting Party shall not carry cargo or passengers to or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

ARTICLE III

The vessels of one Contracting Party and their crews and cargoes shall be subject to the same conditions as the vessels, crews and cargoes of the most favoured nation when entering into, sailing from or staying in the ports of the other Contracting Party.

ARTICLE IV

This Agreement shall not apply to the transportation of passengers and cargo between the domestic ports of either of the Contracting Parties.

ARTICLE V

Vessels of the one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the territory of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the vessel is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a vessel flying its flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the register of the one Contracting Party and its registration will remain valid, as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.

ARTICLE VI

1. The Contracting Parties agree:
 - (a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods between their countries;
 - (b) to cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their countries;
 - (c) for the purpose of effectively utilizing their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods between their countries and to and from third parties;
 - (d) to cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seamen employed on each other's vessels.

2. The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.

3. In conformity with this Article the shipping enterprises registered and operating in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party may agree to operate, jointly or separately, line services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to shipping.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their national law and regulations, all appropriate measures to reduce unnecessary delays to each other's vessels and to expedite and simplify, to the extent possible, the carrying out of customs and other formalities applicable in ports.

ARTICLE VIII

The documents certifying the nationality of vessels and other ships documents, issued or recognised by one Contracting Party, shall be recognized by the other Contracting Party.

ARTICLE IX

The vessels, crews, passengers and cargoes of one Contracting Party, whilst in the territorial waters of the other Contracting Party, shall be subject to the respective national laws and regulations in force, especially the regulations concerning navigation and safety as well as public order, frontier crossings, customs, foreign exchange, health, veterinary and sanitary controls.

ARTICLE X

1. Each Contracting party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The identity documents provided for in paragraph 1 of this Article are:

(a) In the case of the Republic of Cyprus – The "Cyprus Seaman's Book" and the "Passport of the Republic of Cyprus"

(b) In the case of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka – The "Continuous Discharge Certificate (C.D.C.)" and the "Passport of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka".

ARTICLE XI

Persons holding the appropriate identity documents referred to in Article X of this Agreement are permitted, as being members of the crew of the vessel of the Contracting Party which issued the seamen's identity documents, to stay on temporary shore leave without visas during the stay of the vessel in a port of the other Contracting Party, provided the master of the vessel has submitted the crew list to the appropriate authorities in accordance with the regulations in force in the port.

ARTICLE XII

1. Persons holding the appropriate seamen's identity documents specified in Article X of this Agreement may enter or travel through the territory of the other Contracting Party for the purpose of joining a vessel as a member of the crew or for any reason acceptable to the appropriate authorities of the other Contracting Party.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations governing the entry, stay or departure of foreigners in force in the territory of the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties reserve the right to deny entry to their respective territories to any holder of a recognized seamen's identity document whom they consider undesirable.

ARTICLE XIII

1. For the safe manning of vessels of the one Contracting Party with qualified personnel, shipowners of that Contracting Party may engage, in accordance with its national laws and regulations, qualified crew who are nationals of the other Contracting Party.

2. The terms and conditions of employment of such nationals on vessels of one Contracting Party shall be determined by the competent authorities in consultation, where necessary, with the seafarers' unions or associations and shall be stated on their contracts of employment.

3. For the purpose of this Article, the competent authorities shall be the Department of Merchant Shipping, Ministry of Communications and Works for the Republic of Cyprus and the Merchant Shipping Division in the Ministry of the Minister in-charge of the subject of shipping for the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

4. Any dispute arising out of the respective contracts of employment between a shipowner of one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred solely to the exclusive jurisdiction of the courts or authorities, as the case may be, of either of the Contracting Parties.

5. For the purpose of enhancing the standards of training of their vessels' crews, the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between the competent training institutions, organizations and agencies established and operating in their territory.

ARTICLE XIV

The shipping organizations and shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having their registered office in the territory of that Contracting Party shall be entitled to establish a Representative's Office in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

ARTICLE XV

For the purpose of efficient implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a Joint Committee, composed of representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties, is set up. The Committee may be convened at the request of the competent authorities of either Contracting Party.

ARTICLE XVI

Each Contracting Party shall grant, subject to the national laws and regulations in force, to the members of the diplomatic and consular representations and representations of shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations of the other Contracting Party and having their registered office in the territory of the other Contracting Party, entry into its ports to enable them to perform their official duties and shall permit them to board vessels in the port, sailing either under the flag of the other Contracting Party or under the flag of a third country, provided such vessels have been chartered by a shipping enterprise with its registered office in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XVII

1. If a vessel of the one Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore, or suffers any other casualty off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy in the territory of the latter Contracting Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities of a vessel of that Contracting Party and its cargo in a similar case, in accordance with its national legislation. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo shall be granted at any time help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.
2. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel, its master, passengers, crew and cargo.
3. The vessel which has suffered an accident, its cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.
4. Nothing in the provisions of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.

ARTICLE XVIII

1. The Contracting parties shall promote and facilitate cooperation in the field of merchant shipping between their authorities and shipping enterprises with their registered offices in their respective territories.
2. The competent authorities are in the case of the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works and in the case of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Ministry of the Minister in-charge of the subject of shipping.
3. In case the competent authority of one Contracting Party is changed, the name of the new authority is communicated to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE XIX

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising out of international conventions on maritime law and shipping.

ARTICLE XX

Any difference of opinion with regard to interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. In the event the competent authorities fail to reach an agreement, such differences shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE XXI

Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article XXII.

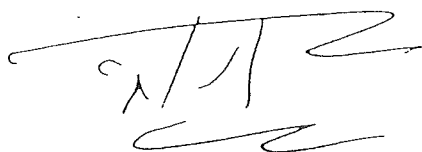
ARTICLE XXII

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last notification, through diplomatic channels, notifying the fulfillment of the respective procedures in both countries.

2. This Agreement may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall be effective six (6) months upon receipt of such notice.

3. The Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on Cooperation in the Field of Merchant Shipping, signed in Nicosia on the 3rd of October, 1984, is hereby substituted by this modified Agreement.

Done in Nicosia this 30th day of June, 2000 in two originals each in the English, Greek and Sinhala languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreement in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA